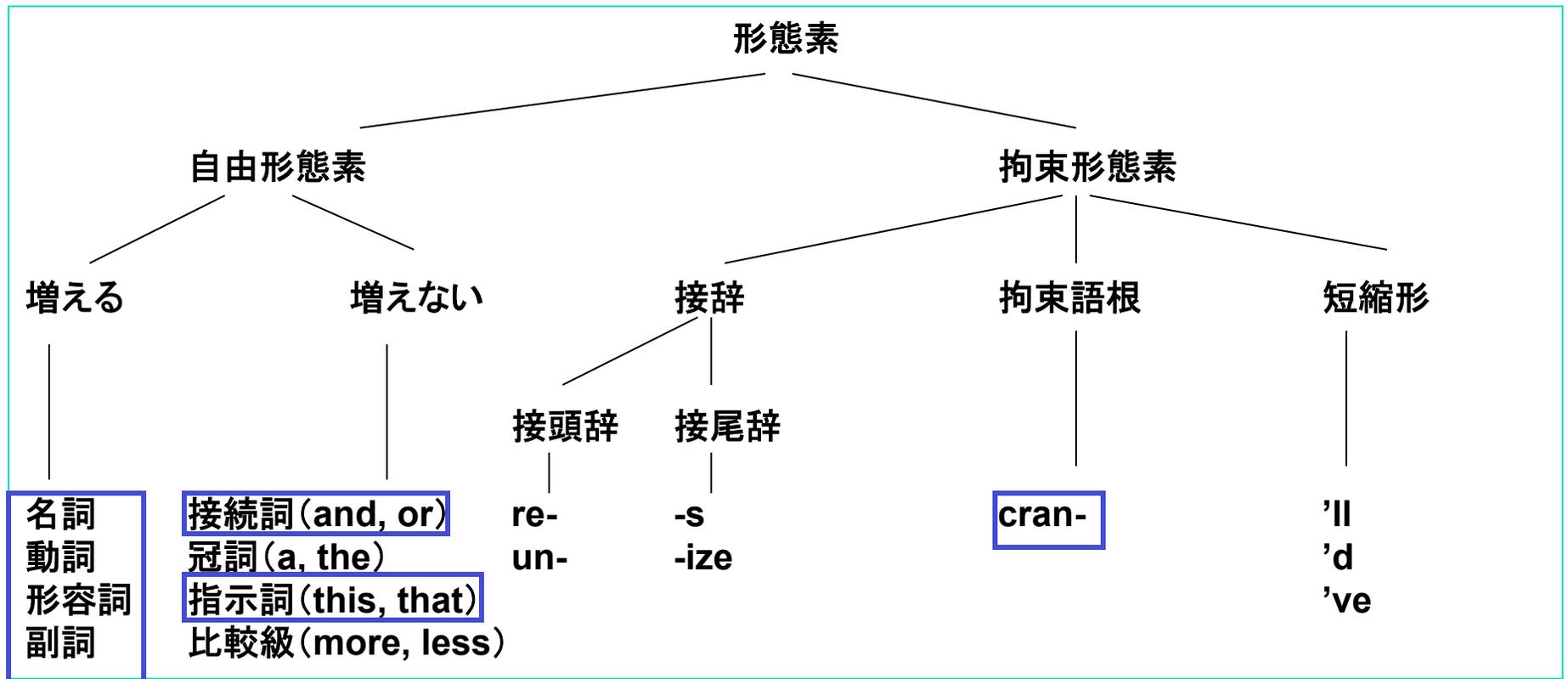


言語と文化：言葉の変化4

サンフランシスコ州立大学／国立国語研究所
南 雅彦

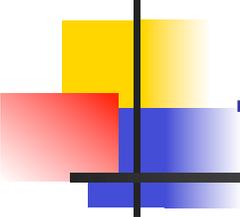
形態素分類： 自由形態素と機能語



異分析とは、多くの場合、誤解に基づいて本来の語源や語の構成とは異なる解釈を行なうこと。

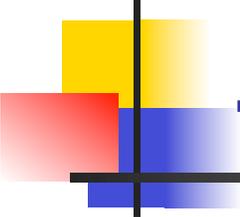
異分析

- 「ハンバーガー (hamburger)」「エビ + バーガー」「モスバーガー」「ライスバーガー」
 - 英語の形態素
 - “strawberry” (ストロベリー: いちご) は “straw” + “berry”
 - “cranberry” (クランベリー: つるこけもも) は “cran” + “berry”
- “uncola” 接頭辞の “un” + “cola” (コーラではない飲みもの)



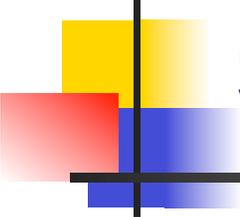
異分析

- 日本語にも認められる類似の異分析
 - とんでもございません・とんでもありません
 - 「とんでも+ない」と異分析
 - 合格はとてもおぼつきません・足元がおぼつきません
 - 文語表現「おぼつかな・し」
動詞「おぼつく」の未然形) + 「ない」と異分析
 - 軽気球・熱気球
 - 「軽気(ヘリウム・水素) + 球」で「軽 + 気球」ではない。「軽」が脱落し「気球」、もしくは「軽」が「ガス」に置き換えられて「ガス + 気球」となり、さらに「熱 + 気球」「探測 + 気球」が創出



異分析

- 日本語にも認められる類似の異分析
 - ハイジャック
 - 「ハイジャック」は英語の“hijack”に由来。運航中の船を乗っ取る行為を「シージャック(seajack)」、運行中の車やバスを乗っ取る行為は「カージャック(carjack)」「バスジャック(busjack)」と異分析
 - タケコプター = 竹+コプター
 - helicopterはheliとcopterから出来上がっているのか？
 - helicopter ギリシャ語
helix (helico 旋回する) = spirial 螺旋状の
+ pteron (pter) = wing 翼
 - しかし英語でもcopterと言うし、heliport(= a small airport suitable only for use by helicopters)もある



接続表現「なので」

- 引用が豊富かつ的を射ているので、門外漢でもおもしろい
 - 目次を見てもらうとわかるのだけれど、“言語”についての考察は広範。概念からはじまり、言語ごとの比較、ニュアンスによる言葉の伝わり方におよんでいる。**なので**、どんな本か、簡単に説明するのが難しいので、本書の概要からこの本の内容をまとめると、…
 - http://www.amazon.co.jp/product-reviews/4874244599/ref=dp_top_cm_cr_acr_txt?ie=UTF8&showViewpoints=1

接続表現「なので」

- 「SMAP × SMAP」2009年6月29日
 - 松嶋菜々子「**なので**、え～とジムには週3とか行ったりはしてたんですけど」
- 「SMAP × SMAP」2011年11月7日
 - 土屋アンナ「(肉が苦手なんです。)**なので**、魚介類を」

話し
言葉

助動詞「だ」の連体形または形容動詞の連体形語尾「な」に、原因・理由を表す接続助詞「ので」の付いたものが「なので」であり、「雨なので中止にした」「静かなので読書に適している」などのように「...だから...であるので」を意味している。

接続表現「なので」

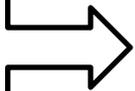
- 『おひとりさま』TBS系列 2009年10月16日～12月18日（第7話）
 - （教頭）「彼女の父親はPTA役員です。ご機嫌を損ねるとPTA全員を敵に回すことになりますよ。
なので、面談は父親とだけでおねがいします。」
- 『南極大陸』TBS系列 2011年10月16日～12月18日（第10話）
 - （倉持岳志：木村拓哉）「**なので**、最後まであきらめなかった仲間たちには、この南極で日本の南極観測隊をずっと、ずっと見守ってもらおうと思います。」

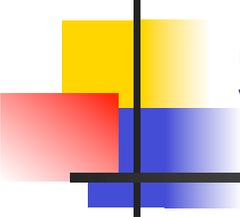
↑
純粋な意味での「話し言葉」でも「書き言葉」でもない。

接続表現「なので」

- 鈴木おさむ『ザ・私聴率 画面の奥のプロに学べ 打率を上げる』(AERA (2010.1.25) No. 3, p. 76)
 - 僕は思いました。「このままじゃ一生採用されるようにならないな」と。
なので、次の週から一つのお題に対して10本ずつ、計50本書いていくようにしました。
- 『現代の肖像 枝野幸男』文＝今井 一 (AERA 2011.3.21, No. 12, p. 59)
 - **なので**、当然、小沢一郎とは相容れない。

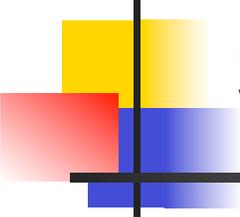
書き
言葉





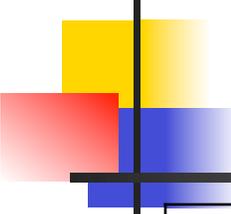
接続表現「なのに」

- 『**なのに**あなたは京都へ行くの』
(1971年 作詞:脇田なおみ 作曲:藤田哲朗)
- わたしの髪にくちづけをして かわいいやつと私に言った
なのにあなたは京都にゆく
京都の町はそれほどいいの この私の愛よりも
燃える腕で抱きしめて 永久の愛を私に誓った
なのにあなたは京都にゆく
京都の町はそれほどいいの この私の愛よりも この私の愛よりも
静かに寄り添い優しく見つめ 愛する人と私を呼んだ
なのにあなたは京都にゆく
京都の町はそれほどいいの この私の愛よりも



接続表現「だのに」

- 『若者たち』
(1966年 作詞:藤田敏男 作曲:佐藤勝)
- 君の行く道は 果てしなく遠い
だのに なぜ 齒をくいしばり 君は行くのか
そんなにしてまで
君のあの人は今もういない
だのに なぜ なにを探して 君は行くのか
あてもないのに



接続表現

だので	ですので	なので	x?ので
だのに	ですのに	なのに	x?のに
だが	ですが	x?なすが	が
だけ(れ)ど	ですけ(れ)ど	x?なけど	けど
だし	ですし	x?なし	x?し

- 真央の方が難しい演技をしているのに、どうしてこうなるのか？
- 真央の方が難しい演技をしている。のに、どうしてこうなるのか？

接続表現

だので	ですので	なので	x?ので
だのに	ですのに	なのに	x?のに
だが	ですが	x?なすが	が
だけ(れ)ど	ですけ(れ)ど	x?なけど	けど
だし	ですし	x?なし	x?し

キャンプ直前に降って湧いたような元エースの電撃復帰。中日では通算112勝をマークしており、その頃の活躍ができれば大きな戦力になる。**が**、○○はすでに「終わった投手」という声もある。(日刊ゲンダイ2012年1月28日)

接続表現

だので	ですので	なので	x?ので
だのに	ですのに	なのに	x?のに
だが	ですが	x?なすが	が
だけ(れ)ど	ですけ(れ)ど	x?なけど	けど
だし	ですし	x?なし	x?し

- (「本当にお金持ちの人の感覚。どんな感じですかね。」というYahoo知恵袋での質問
- 細かいお金は気にしないものです...だけど普段、父は締め屋です。昔から「電気をマメに消しなさい」って良く怒ってました。
だし、何十年も同じものを大事に着たりしています。」

だので	ですので	なので	x?ので
だのに	ですのに	なのに	x?のに
だが	ですが	x?なすが	が
だけ(れ)ど	ですけ(れ)ど	x?なけど	けど
だし	ですし	x?なし	x?し